

Dictée francophone 2022, spéciale Molière

Harpagon francophone, un texte de Bernard Cerquiglini proposé pendant la *Semaine de la langue française et de la Francophonie 2022*.

À retrouver en ré-écoute sur France Culture, [L'Avare, avec Michel Boujenah](#)

Au voleur ! Au voleur ! À l'assassineur¹ ! Justice, cibole² ! Par la ceinture de mon père³, je suis tout paf⁴, on m'a joué un pied de cochon⁵. On m'a coupé le gosier⁶ : on m'a volé mon flouss⁷, mort je suis⁸. C'est qui qui me l'a pris⁹ ? Où qu'il est ? Où qu'il se muche¹⁰ ? Comment je vais le trouver ? Où garrocher¹¹ ? Où s'encourir¹² ? N'est-il point là ? Y es-tu pas icitte¹³ ? Arrête voir¹⁴ !

(À lui-même, se pognant¹⁵ par le bras)

¹ (La Réunion) : Personne que l'on juge capable de violences sanglantes.

² (Québec) : Juron atténué (issu de *ciboire*).

³ (Sénégal) : « Par ce que je respecte le plus »

⁴ (Belgique) : « Qui a perdu contenance » (issu de *se paffer*, « se gaver »).

⁵ ((Belgique) : « Jouer un tour pendable »

⁶ (La Réunion) : « Gorge ».

⁷ (Maghreb) : « Argent », de l'arabe *flūs*, de même sens, qui a aussi donné *flouze*.

⁸ (Maghreb) : A l'oral, antéposition de l'épithète.

⁹ (Québec) : Construction de la phrase orale. Plusieurs exemples dans le texte.

¹⁰ (Picardie) : « Se cacher »

¹¹ (Québec) : « S'élancer »

¹² (Belgique) : « Détaler, se précipiter »

¹³ (Québec) : *Ici*.

¹⁴ (Suisse) : « Donc ! » : adverbe qui, placé après un impératif, renforce l'injonction.

¹⁵ (Québec) : « Empoigner »

Erdonne¹⁶-moi mon argent, maudit crotté¹⁷. Ah ! c'est moi, je deviens sot¹⁸. Je sais plus où chus¹⁹, qui chus, et ce que je fais, ma parole²⁰. Hélas, mon gros l'argent²¹ ! Mon dalon²², ils m'ont coupé de toi : c'est le mektoub²³. Et puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon poteau²⁴, mon réconfort, ma joie. Mon chien est mort²⁵, je tourne à rien²⁶, et n'ai plus qu'à bâcher²⁷. Sans toi, c'est le dernier de tout²⁸, je suis à la moule²⁹, loin du bal³⁰. Je vas³¹ mourir, chus éteint³², six pieds sous terre³³. Ya tu³⁴ pas quelqu'un qui voudrait me faire revivre, en me rendant ma thune³⁵, ou en m'apprenant qui l'a prise ?

¹⁶ (Picardie et Québec) : *Redonne*, avec inversion de l'initiale.

¹⁷ (Québec) : « Personne méprisable »

¹⁸ (Belgique) : « Qui est hors de soi, animé de sentiments extrêmes »

¹⁹ (Québec) : *Je suis* (prononcé *chuis* en France)

²⁰ (Maghreb) : Façon de jurer : on donne sa *parole d'honneur*.

²¹ (La Réunion) : « Fortune, richesse ».

²² (La Réunion) : « Copain, compagnon » (origine obscure).

²³ (Maghreb) : « Le destin » en arabe.

²⁴ (Québec) : « Personne de confiance »

²⁵ (Québec) : « Je n'ai pas réussi ce que j'espérais »

²⁶ (Belgique) : « Dépérir »

²⁷ (Suisse) : « S'arrêter, renoncer ».

²⁸ (Belgique) : « Le comble de l'infortune, de la déchéance »

²⁹ (Belgique) : « Être en piteux état », issu du *moule* usagé dans une aciérie.

³⁰ (Suisse) : « Bon à jeter ».

³¹ (Québec) : *Vais*.

³² (Sénégal) : « Mort »

³³ (Québec) : « Enterré ».

³⁴ (Québec) : Particule interrogative ; *ti* en français populaire de France

³⁵ (France) : D'origine obscure, mot de l'argot ancien (XVIIe siècle, au sens d'« aumône » ; XIXe, au sens de « pièce de monnaie »), repris par les jeunes d'aujourd'hui pour désigner l'argent : *de la thune*.